Anonimo

La Favorita

661

LA FAVORITA.

DRAMA LIRICO

EN CUATRO ACTOS.

Música del maestro Donizzetti.

CADIZ: 1844.

LA FAVORITA.

DRAMA LIRICO

EN CUATRO ACTOS,

que ha de representarse

EN EL

TEATRO PRINCIPAL

DE ESTA CIUDAD.

CADIZ: 1844.

IMPRENTA DE LA VIUDA E HIJO DE BOSCH.

714072

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/lafavoritadramal00roye

ACTORES.

LEONOR DE GUZMAN, favorita del Rey.
Señora Albertini.

FERNANDO, su amante.
Señor Tamberlik.

ALFONSO XI, rey de Castilla.
Señor Sermattej.

BALTASAR, prelado del convento de Santiago de Compostela. *Señor Roda.*

DON GASPAR, oficial del rey.
Señor Celestino.

INES, confidente de Leonor.
Señora Perzolli.

Caballeros y damas de la Córte, pages, guardias, monges, soldados &c.

La accion se figura en el reyno de Castilla en 1310.

MUSICA DEL MAESTRO DONIZZETTI.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Galleria del convento di S. Giacomo di Compostella.

Coro de monaci, indi Baldassare e Fernando.

Coro. Bell'alba foriera
D'un sole novello,
La nostra preghiera
Comincia per te.
Del padre, del duce
Fia il viver più bello,
Fia sparso di luce
Chi lieto me fè!
Bal. Quegli accenti odi tu, Fernando!
Fern. Io li odo.
Bal. Felici son per me, ma tu nol sei,
Più non t'innalzi a Dio!
Fern. Oh Ciel! è vero.
Di questo chiostro eletto
A superior, pel moderato impero
Beato lo rendesti, io pur contento
M'era al tuo fianco, ma...

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Galeria del convento de Santiago de Compostela.

CORO DE MONGES, DESPUES BALTASAR Y FERNANDO.

CORO. Risueña aurora, que anuncias un nuevo dia, nuestra primera oracion es dirigida á tí. Haz mas dichosa la existencia de nuestro padre y prelado; rodea de luz radiante al que nos hace felices.

BALT. Oyes estos acentos, Fernando?

FERN. Los oigo.

BALT. Son felices por mí, pero no lo eres tú, pues reusas dedicarte al culto divino!

FERN. Cielos! es verdad. Elevado tú á prelado de este claustro, lo has hecho feliz con tu moderado gobierno, yo tambien vivia contento á tu lado, pero....

BAL. Parla, finisci.

FERN. Un novello m'assalse
Dolce desio che despiegar non oso;
Corsi al tempio, alla prece, e volsi il co-
Alla gloria, a virtù, ma vinse amore! (re
Una vergine, un angel di Dio
Presso all'ara pregava con me;
Una speme, un terrore, un desio
Scese all'alma e di gioia l'empiè!
Ah! mio padre, quant'era mai bella!
M'ha involato la pace del cor!
Volgo al Nume la mente, ma quella
Allo sguardo presente m'è ognor!
Da quel giorno che insien le soavi
Aure grate con essa spirò,
Queste mura a Fernando son gravi,
Altra sorte, sognando, anelò!
Ah! di pene nell'atra prozella,
Un'aita ricerca il mio cor,
Ed al Nume mi volgo, ma quella
Allo sguardo presente m'è ognor!

BAL. E fia vero? son desto, o vaneggio!
Tu il sostegno, l'onor della fè!
Che me spento, nell'alto mio seggio
Re prostrarsi verrebbero a te!
Tu!... tu!...

FERN. Padre, io l'amo!

BAL. Non sai tu che d'un giusto al cospetto
De superbi l'orgoglio sani?

BALT. Habla, acaba.....

FERN. He conocido haber nacido en mí..... un nuevo deseo que no puedo esplicar; corrí al templo, á la oracion, elevé mi corazon à la gloria y á la virtud, pero venció el amor.

Ví junto al altar orar conmigo á una vírgen, á un ángel de Dios, y mi alma se sintió inflamada con una esperanza, un terror y un deseo que me llenó de alegria.

Ah! padre mio, que bella era! me robó la paz del corazon! En vano elevo mi espíritu y mis ojos á la divinidad, pues ella siempre está presente en mi imaginacion.

Desde el venturoso dia que respiramos el mismo aire, estos muros son insoportables para Fernando, ha soñado otra ventura!

Mi corazon implora bonanza en tamaña tormenta, y en vano me dirijo á la divinidad, pues ella siempre está presente en mi imaginacion.

BALT. Será esto verdad? estoy despierto, ó deliro? Tú, el sosten, el honor de la fé! que despues de mi muerte, en mi alta silla, verás á los reyes postrarse á tus pies!... Tú!.... tú!

FERN. Padre, yo la amo!

BALT. No sabes tú que en presencia de un justo queda humillado el orgullo de los

Non sai tu che il furor del mio petto
Tutta Iberia riscosse, aterri!

FERN. Ah! padre, io l'amo!

BAL. Ma rispondi, chi è dessa la bella
Che si facil trionfa di te?
La sua patria... i congiunti... favella,
Il suo nome, il suo rango qual è?

FERN. Io l'amo!

BAL. Vanne dunque, frenetico, insano,
Lungi reca il profano tu piè;
Ah! del Nume la vindice mano
Non ricada tremenda su te!

FERN. Cara luce, soave conforto,
Deh! tu veglia propizia su me!
Tu mi salva, tu guidami al porto,
Tu sorreggi l'errrante mio piè!

BAL. La perfidia, il tradimento,
Te, mio figlio, assalirà,
Fia tua vita un rio tormento,
Il dolor con te vivrà
Forse in grembo al flutto infido
Un sospiro udrassi un dì,
Fia del naufrago che il lido
Va cercando che fuggi.

FERN. Ah! padre mio, io parto
Mi benedici....

BAL. Ah! va.

(Fernando parte, Baldassare entra nel convento.)

soberbios? No sabes que toda la Iberia conoce y teme el furor de mi pecho?

FERN. Ah! padre, yo la amo!

BALT. Pero responde: cual es la bella que tan facilmente triunfa de tí? como se llama, quienes son sus padres, á que nacíon, á que clase pertenece?

FERN. Yo la amo.

BALT. Vete pues, frenético, insano, lleva léjos tu piés profanos; la mano vengadora de Dios suspenda tu castigo.

FERN. Estrella propicia, que velas sobre mí, sálvame en tan grave peligro, guia mis vacilantes pasos!

BALT. Hijo mio, la perfidia, la traicion te asaltarán; tu vida será un rio de lágrimas, el dolor vivirá contigo. Enmedio de atroz tormenta se oirá algun dia un suspiro que será el grito del náufrago.

FERN. Ah! padre mio, me voy, echadme la bendicion!

BALT. Vete!

(Vase Fernando, Baltasar entra en el convento.)

SCENA II.

Luogo delizioso sulla riva dell'isola de Leone.

INES e CORO di donzelle.

Bei raggi lucenti
Bell'aure beato,
Il cielo smaltato
Di candidi fior!
Ah! un genio divino
Ci veglia, ci guida,
Propizio ne affida,
D'un genio al favor.
Al lieto destino
Risponda il contento,
Ad esso l'accento
Fia sacro del cor.
Di gioie ridenti
Fraganza qui spira,
E ognor qui s'aggira
La pace e l'amor!

INES. Silennio! è puro il mar è l'aere,
Il batello qui s'avanza
Lo dirige la speranza.

CORO. Dolce zeffiro il seconda,
Lieve spira in sulla vela,
Finche il tragga a questa sponda
L'amoroso suo destin.

ESCENA II.

Lugar delicioso en la playa de la Isla de Leon.

INES y COROS DE DONCELLAS.

CORO. Los bellos rayos luminosos, las auras afortunadas, el cielo esmaltado de cándidas flores, todo anuncia un genio divino que preside á nuestra ventura. Al destino propicio responda la alegria de nuestro corazon, y resuenen por los aires embalsamados nuestros himnos de paz y de amor.

INES. Silencio! el mar está tranquilo, y el aire sereno. Hácia acá viene el bajel dirigido por la esperanza.

CORO. El dulce céfiro le sopla las velas, y su amoroso destino lo impele á esta ori-

Ed al giunger tuo disvela
Questo suolo a far più grato
Il sospiro profumato
Degli aranci e il gelsomin.

SCENA III.

INES, FERNANDO, indi LEONORA.

FERN. Messaggera gentil, ninfa discreta
Che ognor su queste sponde
Il mio venir proteggi e il mio ritorno,
Ah! che non odo di tua voce il suono?
Ma taciturna sempre!...Ah! ti scongiuro!
La tua donna e la mia persiste ancora
Il suo rango a celarmi ed il suo nome!
Ah! parla chi è dessa?

INES. Vano
E'il domandar.

FERN. Tremendo
E'dunque queste'arcan, così tremendo?

INES. Più assai che tu nol credi,
Ella ver noi s'avanza, a lei lo chiedi.

LEON. Ah! mio bene, un Dio t'invia!
Tu sei gioia all'alma mia,
Terra e Ciel tu sei per me!

FERN. Lunge dai sacre altari
Per te tradiva un Dio!

LEON. Ma da quel dí, ben mio,
Veglia un pensier su te,
Ei te conduce a me!

lla. Al llegar á tí se le hace mas agradable este suelo perfumado de azahar y jazmin.

ESCENA III.

INES, FERNANDO, despues LEONOR,

FERN. Mensagera gentil, ninfa discreta que siempre sobre estas aguas favoreces mis venidas, por qué no oigo el sonido de tu voz? siempre taciturna! Ah! habla, te lo suplico encarecidamente! Tu señora y mia se obstina siempre en ocultarme su clase y su nombre? Vamos! responde, quien es?

INES. En vano me preguntas.

FERN. Tan tremendo es pues este arcano?

INES. Mucho mas de lo que puedes pensar; allí viene, entiéndete con ella.

LEON. Ah! bien mio, un Dios te envia, tu eres la alegria de mi alma, para mí eres el cielo y la tierra.

FERN. Huyendo de los sacros altares, por tí hacia traicion á un Dios.

LEON. Pero desde ese dia, bien mio, te acompaña un pensamiento que te conduce á mi!

FERN. Felice io son!
LEON. Più misero
Porse di te non c'è!
FERN. Per pietade a me disvela
Qual periglio qui si cela,
Del tuo cor s'è mio l'imperio
Vò la morte ad incontrar.
LEON. Ah! che il fato è a me savero!
FERN. Chi sei tu?
LEON. Nol domandar!
FERN. Tacerò, ma pria rispondi
Se possente è in te l'amor.
Tuo destin col mio confondi
Sposo tuo mi stringi al cor.
LEON. Il vorria... Ah! nol posso!
FERN. Che ascolto! oh mio terror!
Crudo il fato in un instante
Sventurato apien mi fè!
LEON. Ah! d'un Dio vendicator
Il furor piombò su me!
A te pensando ognor lo spirto amante
Di queste cifre ti volea far dono,
(Insegnando un foglio.)

FERN. Soy feliz!

LEON. Puede ser que no haya uno mas desgraciado que tú.

FERN. Por piedad manifiéstame que peligro oculto me amenaza. Si poseo tu corazon, desafio á la muerte.

LEON. Ah! el hado me es adverso!

FERN. Quien eres tú?

LEON. No lo preguntes!

FERN. Callaré; pero respóndeme primero si amor ejerce en tí un grande poder? Si estás pronta á unir tu destino con el mio siendo mi esposa?

LEON. Lo deseo, pero no puedo!

FERN. Que oigo? oh terror! El hado cruel me hace desgraciado en un momento!

LEON. Ha caido sobre mí el furor de un Dios vengador! Pensando siempre en tí el amante espíritu, te queria confiar estas manifestaciones *(mostrándole una carta)*

Ma dubbio il cor...

FERN. Ebben...

LEON. Non hai tu detto
Che il sol onor t'alberga in petto!

FERN. Il disi.

LEON. Or certo l'avvenir io qui ti rendo,
Ma giura...

FERN. E che?

LEON. Fuggirmi!

FERN. Oh ciel! che intendo!
Fia vero! Lasciarti!...
E tu il chiedi a me?
Mia vita è l'amarti,
Spirare per te!
Pria freddo il cor mio
Per morte sarà.
Ma dirti l'addio
Ah! mai non potrà!
Compiangermi ognora
Il mondo potrà,
Non quei che te t'adora,
Che ti adorerà,
Tacciar di viltà.

LEON. Deh! vanne, deh! parti.
Deh! fuggi da me!
M'è gioia l'amarti,
Delitto è per me.
Ah! freddo il cor mio
Per morte sarà

pero dudoso el corazon.....

FERN. Pues bien.....

LEON. No has dicho que el honor se alberga en tu pecho?

FERN. Lo he dicho.

LEON. Ahora te haré sabedor de todo, pero jura.....

FERN. Qué?

LEON. Huir de mí!

FERN. Cielos! que escucho! como! dejarte? como lo puedes tu exigir de mí? Vivo para amarte, ó morir por tí! Primero se helará mi corazon que abandonarte. El mundo podrá compadecerme siempre, pero no tachar de vileza al que te adora al que te adorará!

LEON. Ah! huye de mí! mi felicidad es amarte, pero en mí es un crímen; debo apartarme de tí. Mi yerto corazon pro-

Ma dirti l'addio
Dolente dovrà.
Compiangerti ognóra
Il mondo dovrê,
Ma indarno s'implora
Per me la pietà.

INES. Ah! Leonora... Il Rè.

LEON. Che ascolto! Oh Ciel! Ch'affano!
Iandrò con te; parte

FERN. Ah!

LEON. Oh Dio! pietà! *(Leonora si ritira.)*

SCENA IV.

FERNANDO ed INES.

FERN. E l'uom che la desia il Rè?

INES. Si, Alfonso...
Ah! taci.

FERN. E'sciolto il vel!
Suoi natali, il suo rango
L'avviccinano al soglio! ed io chi sono?
Sventurato... oscuro... senza gloria...

INES. Prudenza!

FERN. Io non mertaba
Il suo amore, il suo cor!...
Gran Dio! che degno ne divenga vuole!
Si, questo rango, questo
Titol, e quest'onore

ferirá el adios fatal ; tu serás compadecido, pero en vano se implorará piedad para mí.

INES, Leonor....,. El rey!

LEON. Que oigo, cielos! que afliccion! Te acompañaré ; vete.

FERN. Ah!

LEON. O Dios! piedad! *(Leonor se vá.)*

ESCENA IV.

FERNANDO é INES.

FERN. El que la ha llamado es el rey!

INES. Sí, Alfonso..... Calla!

FERN. Está descubierto el arcano! Su nacimiento, su clase la colocan cerca del trono! y quien soy yo? desventurado.... oscuro..... sin gloria.....

INES. Prudencia!

FERN. No merecia yo su amor. Gran Dios! es menester hacerme digno de ella! Sí, debo alcanzar títulos, nobleza y honor

Sublime, ah! si, un'instante
Capitano, guerrier mi scorge e amante!
Si che un tuo solo accento
La voze egli è di Dio,
L'amor che in petto io sento
Ascende il mio valor.
Oh dolce in cor la speme,
Se il tuo campion son'io,
Che noi vivremo insieme
Beati nell'amor!
Dunque addio, suol diletto,
Cui noto è il mio destin,
Tornare a te prometto
Cinto d'allori il crin!

Fine dell'atto primo.

sublime. Debo transformarme en un momento en capitan, guerrero y amante.

Sí, una palabra tuya es la voz divina; el amor que abrasa mi pecho me inspira valor. Si soy tu campeon tengo esperanza de que vivirémos felices! Adios tierra querida que sabes mi destino, te prometo volver coronado de laurel!

Fin del acto primero.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Una galleria aperta, dalla quale scorgonsi i giardini dell'Alcazar.

ALFONSO e D. GASPARO.

ALF. Giardini dell'Alcazar de mauri regi
Delizia, oh! quanto alla vostr'ombra
Riandar m'è grato i sogni dell'amor,
Onde s'inebria il cor.
D. G. Del vinto il tetto
S'addice al vincitor, per voi la fede
Trionfa, e Ismael fugge e paventa.
ALF. Si, di Marocco i regi,
E di Granata insiem vider la luna
A Turita crollar.
D. G. Fù la tua gloria, Signore!
ALF. La mia? no, di Fernando!
Di quel garzon valente
Che un giorno sol fè noto,
Che rannodò l'armata,
Salvando il suo signor, ogg'io l'attende
In Seviglia, ed innanzi

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Galeria abierta desde la cual se ven los jardines del Alcázar.

ALFONSO y don GASPAR.

ALF. Jardines del Alcázar, delicias de los reyes moros, como embriaga vuestra sombra al alma absorta en amorosos pensamientos!

D. G. La casa del vencido pertenece al vencedor. Por vos triunfa la fé, y huye Ismael.

ALF. Sí, el rey de Marruecos y el de Granada vieron en Turita peligrar la media luna.

D. G. Tuya ha sido la gloria, Señor....

ALF. Mia no, de Fernando! de aquel jóven valiente que bastó un dia solo para elevarlo. Reunió el ejército que se desbandaba salvando á su señor. Hoy lo espe-

A tutti il suo valore
Onorare desio.

D. G. Alla tua corte or giunse
Di Roma il messaggier.

ALF. Alcun gli fea
Già chiaro il mio pensiero!...
Ma de malvagi invano
Sul capo mio sventura
Impreca invida rabbia, che di tutti
L'inique trame io scerno,
Per te, mia vita, affronterei l'averno!
Vien, Leonora, ai piedi tuoi
Serto e soglio il cor ti dona,
Ah! se amare il Re tu puoi,
Mai del don si pentirà,
E per soglio e per corona
Gli riman la tua beltà.
Ah! mia Leonora,
Deh! viene a me,
De nemici tuoi lo sdegno
Disfidar saprò con te;
Se ti cessi e l'alma e il regno,
Io per gli altri ancor son Re!
Dè miei di compagna io voglio
Parti, o bella, innanzi al Ciel,
Al mio fianco unita in soglio,
Nell'avel compagna io vò.
Per la festa previen tutta la corte.
(A D. Gasparo che tosto parte.)

ro en Sevilla y deseo honrar su valor delante de todos.

D. G. Acaba de llegar á tu córte un mensagero de Roma.

Alf. Alguien habrà revelado mi designio. Empero en vano la envidiosa rabia de los malvados trama acechanzas contra mí. Sé sus proyectos. Por tí, vida mia, desafiaré al averno! Leonor, el amor pone á tus piés el solio y la corona. Si amas al rey, nunca se arrepentirá este de la dádiva, y en cambio del solio y de la corona tendrá tu beldad. Ah! Leonor mia, ven á mi lado, y en él sabré desafiar á tus enemigos; aunque te cedo el alma y el reyno, soy rey para los demas! Quiero que seas mi compañera á la vista del cielo, colocada á mi lado en el trono.

Convida á toda la córte para la fiesta.

(A D. Gaspar que se retira inmediatamente.)

SCENA II.

ALFONSO, LEONORA E INES.

LEON. Ebben, così si narra. *(Sottovoce ad Ines.)*
INES. E il prode vincitor?
LEON. Egli è Fernando!
A lui la gloria, oh Ciel! a me l'infamia.
ALF. Ah! Leonora, lo sguardo
Si mesto a che chinar?
LEON. Lieta mi credi,
Se a te d'accanto io son? il cor non vedi!
Quando le soglie paterne varcai,
Debil fanciulla delusa nel cor...
Giunta qui teco, divider sperai
Talamo offerto di sposa all'amor.
ALF. Taci!
LEON. Sì, Alfonso, traviata, avvilita
M'hai tolto il padre, l'onore, la fè,
Tacita e sola, dal mondo schernita,
Fra l'ombre ascosa è la bella del Re.
ALF. In questo suol, a lusingar tua cura,
Regna il piacer, la via sparsa é di fior!
Se intorno a te più bella appar natura,
Ah! donde avvien che tanto è il tuo do-
(lor?
LEON. In questo suol s'ammanta la sventura
Di gemme, d'oro, e di leggiadri fior!

ESCENA II.

ALFONSO, LEONOR é INES.

LEON. Pues así se cuenta. (*En voz baja á Ines.*)

INES. Y el valiente vencedor?

LEON. Es Fernando! Cielos! la gloria es para él, para mí la infamia!

ALF. Leonor, porqué bajas los ojos?

LEON. No crees que estoy alegre á tu lado?... no ves mi corazon? Cuando inesperta y engañada doncella dejé la casa paterna, esperé dividir contigo el tálamo nupcial ofrecido al amor de esposa.

ALF. Calla!

LEON. Sí, Alfonso, estraviada, envilecida me has robado el padre, la honra, la fe; taciturna y sola, escarnecida del mundo, la querida del rey vive entre las sombras.

ALF. Para aliviar tus pesares, en este suelo encuentras el placer, y el camino está cubierto de flores. Si la naturaleza se muestra risueña en torno tuyo, de que proviene que sea tanto tu dolor?

LEON. En este suelo se disfraza la desventura con joyas, oro y lindas flores; pero

Ma vede il Ciel la mia mortale cura,
Se ride il labbro, disperato è il cor!

ALF. Ma di tue doglie la cagion primiera?

LEON. Ah! taci, indarno tu la chiedi a me.
Soffri che lungi dalla corte io pera.

ALF. A ogni uom vò noto l'amor mio per te.
Alfin vedrai se questo cor ti adora.

LEON. E'vil Leonora, è troppo grande il Re!
Ah! l'alto ardor che nutro in petto
In me divien sterile affetto,
Ma splende invan come fulgor
Di tomba, oh Dio! nel mutuo orror!

ALF. Poni tregua al dolor, siedi regina
Della festa che amore a te destina.

SCENA III.

ALFONSO, LEONORA, INES, D. GASPARO, Dame e Cavalieri, indi BALDASSARE.

D. G. Ah Sire!

ALF. Che mai fù?

D. G. Tua fede intera
Al suddito fedele ognor negasti,
Ebben, lei che colmasti
Di fortuna e di gloria, il suo sovrano
In segreto tradia.

ALF. Menti.

D. G. Uno schiavo

el cielo vé mi pena mortal; tengo la risa en los labios, y el corazon está destrozado!

ALF. Pero cual es la causa principal de tus duelos?

LEON. Calla, en vano me lo preguntas! deja que vaya á acabar mis dias léjos de la córte.

ALF. Quiero que todos sepan el amor que te profeso, sabras en fin si te adora este corazon.

LEON. Leonor es baja, y el rey muy elevado. Ah! el amor que nutro en mi pecho viene á ser un afecto estèril, pero que resplandece, oh Dios mio! como el fulgor del sepulcro en el horror mutuo!

ALF. Da treguas al dolor, y preside como reyna la fiesta que te dedica el amor.

ESCENA III.

ALFONSO, LEONOR, INES, D. GASPAR, damas y caballeros, despues BALTASAR.

D. G. Ah Señor!

ALF. Que ha acontecido?

D. G. Niegas tu entera confianza á un súbdito fiel, y el que has colmado de bienes y de gloria hace traicion en secreto á su soberano.

ALF. Mientes.

D. G. Yo no miento. Un esclavo iba á entregar

Questo foglio recato avea per essa
Ad Ines confidente,
A quest'Ines, il labbro mio non mente!

ALF. Non, posibil nom è. *(a Leonora.)* Chi
E parlarti d'amor? (scrivirti osa,

LEON. Un uo chem adoro.

ALF. Oh tradimento! il nome?

LEON. Ah! pria la morte
Che appagar tuo desio.

ALF. Forse i tormenti l'otterranno.

LEON. Ah Sire!

ALF. Qual tumulto! chi ardisce
Innoltrar?

BAL. Io son quello che vengo
Tue colpe ad impedir.

ALF. Veglio, che parli?

BAL. Re di Castiglia, Alfonso, io qui i decreti
Del Gran Pastor ti reco,
Ove al dover t'opponghi, in questa terra
Rivi di sangue scorreran fra poco.

ALF. Rispetto io deggio al successor di Pie- (ro,
Ma tu rammenta che il tuo Re son'io.

BAL. Tu per la scaltra e abbietta,
Che del tuo amor s'ammanta, a vil ripu-
Dannar vuoi la Regina? (dio

ALF. Io si, lo voglio,
E sacro il mio voler, la fronte ornare
Della corona altra donna mi piace,

con recato esta carta para Ines su confidente.

ALF. No, no es posible. (*A Leon.*) Quien se atreve á escribirte y hablarte de amor?

LEON. Un hombre á quien adoro.

ALF. Que traicion! Como se llama?

LEON. Antes la muerte que satisfacer á tu deseo.

ALF. Quizá lo consiga el tormento.

LEON. Ah Señor!

ALF. Que tumulto es ese? Quien se atreve á penetrar hasta aquí?

BALT. Soy yo, que vengo á impedir tus crímenes.

ALF. Viejo, que dices?

BALT. Alfonso, Rey de Castilla, aquí te traigo decretos del Gran Pastor; si reusares cumplirlos, dentro de poco correrán arroyos de sangre en esta tierra.

ALF. Debo respetar al sucesor de Pedro, pero tú acuérdate que soy tu rey!

BALT. Quieres, por causa de la astuta y abyecta que abusa de tu amor, condenar á la reyna á un vil repudio?

ALF. Sí, lo quiero, y mi voluntad es sagrada; quiero que mi corona ciña la fren-

E sia qualunque questa regal cura,
Giudice all'opre, il Re son'io?

BAL. Sventura!
Ah! paventa il furor
D'un Dio vendicator,
Su rei scende terribile,
S'egli è pace al tapin!
Tu le horrende procelle
Affronti, sconsigliato,
Ma già l'estremo fato
Minaccia il tuo destin.

LEON. Io fremo di terror,
E sobra il mesto cor
L'ira terribil scende
Del crudo mio destin.
Fra la procelle orrende
Agghiaccia il cor turbato,
E vede estremo fato
Sorger dappresso alfin.

D. G. e CORO Io fremo dal terror,
E sovra il mesto cor
L'ira terribil scende
Del barbaro destin.

BAL. Voi tutti che m'udite
La perfida fuggite,
Questa malnata femmina
Ha maledetto il Ciel.

LEON. Giusto Cielo!

ALF. Leonora!

te de otra muger, y sea cual fuere esta resolucion, no soy yo el rey?

BALT. Desventurado! Teme el furor de un Dios vengador, terrible con los reyes, pacífico con los desgraciados! Tú, inconsiderado, provocas una horrible tormenta; pero ya el hado estremo amenaza tus dias.

LEON. Me estremezco de terror, y en mi corazon afligido penetra la ira terrible de mi cruel destino. En tormenta horrible se hiela el perturbado corazon, y ve el estremo hado próximo á cumplirse.

D. G. y CORO. } Me estremezco de terror, y en mi corazon afligido penetra la ira terrible del bárbaro destino.

BALT. Todos los que me ois, huid de la pérfida, esta perversa muger es maldecida del cielo.

LEON. Justo cielo!

ALF. Leonor!

BAL. Fuggite!
LEON. Ah! ch'io mora!
ALF. E con qual dritto?...
CORO. Che mai parlo!
BAL. In nome
Del Pastor sono entrammbi maledetti
Fien se doman gli stolti
No fien per sempre separati e sciolti.
LEON. Ah! che diss'egli? quel labbro infiammato
Me dalla terra, dal Cielo ha cacciato!
Muta quest'alma non nutre un disegno,
Ne la vendetta reclama del Re!
Amor, vergogna m'invade, e disdegno
Morte, deh! scendi propizia su me!
ALF. Ah! che diss'egli? quel labbro insensato
Di rovesciare il mio soglio ha tentato!
Il petto m'arde tremendo disdegno.
Pur la vendetta non scende del Re!
Ma pria ch'io ceda perisca il mio regno,
Lo scetro e il brando s'infrangan con me!
INES. Ah! che diss'egli? quel labbro infiam-
(mato
Face di guerra qui in mezzo ha gittato!
Il petto gl'arde tremendo disdegno,
Pur la vendetta non scende del Re!
La sventurata non nutre disegno,
Ne la vendetta reclama del Re!
BAL. Lo stemma è questo del Sommo Pastore,
Si che d'un Nume terribile, irato,

BALT. Huíd de ella!

LEON. Ah! venga la muerte!

ALF. Y con que derecho?....

CORO. Oh! que dice!

BALT. En nombre del Sumo Pastor los dos son maldecidos, si en el dia de mañana no quedan separados para siempre.

LEON. Ah! que es lo que dice? ese labio inflamado me ha echado de la tierra y del cielo! Mi alma paralizada nada resuelve, ni reclama venganza del rey.

Amor, afrenta y despecho me atormentan; oh muerte! acaba con mis sufrimientos.

ALF. Ah! Que ha dicho! Su labio ínsensato ha intentado derribar mi trono! Un tremendo despecho arde en mi ánimo. Un rey no toma venganza! Sin embargo, antes que ceder perezca mi reyno, destrózense conmigo mi espada y mi cetro!

INES. Ah! que ha dicho? Su labio inflamado ha lanzado aquí horrores de guerra! Un tremendo despecho arde en su ánimo. El rey no toma venganza! La infeliz no piensa en nada, ni reclama el apoyo del rey!

BALT. Este es el diploma del Sumo Pastor; si un númen superior, airado no contie-

Difende il braccio l'inerme oltraggiato,
Alfonso tema, vedrasi nel regno
Arder di guerra la face per te!
Sacro all'infamia, del popolo a sdegno,
Ricade il sangue sull'empio, sul Re!

D. G. e Coro Che disse ma? quel labbro infiammato
Face di guerra qui in mezzo a gittato!
Il petto gli arde tremendo disdegno,
Pur la vendetta non scende del Re!
Sia quest'infame bandita del Regno,
Sia maledetto chi asilo le diè!

Fine dell'atto secondo.

ne el brazo del inerme ultrajado, tiembla, Alfonso, veráse por tu causa arder, en el reyno la antorcha de la guerra. Con infamia abominable, con enojo del pueblo caiga la sangre sobre el impio sobre el rey!

D. G. y Coro. } Que ha dicho? Su labio inflamado ha lanzado aquí los estragos de la guerra! En su ánimo arde un tremendo despecho. El rey no se venga! Sea esta infame echada del reyno, sea maldito quien le diere asilo.

Fin del acto segundo.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Una sala nel palazzo dell' Alcazar.

FERNANDO, indi ALFONSO E D. GASPARO.

FERN. A lei son presso alfin, partivo ignoto
E riedo vincitor. Mentre in sua corte
M'appela il Re, d'amor più che d'orgo-
(glio
Mi freme in petto il cor, colei che adoro
Quivi soggiorna,
A conoscerla alfin l'alma ritorna!
Il Re!
D. G. Qual fora di quell'empio il fato?
ALF. D'un veglio alle minaccie
Ceder dunque dovrò?
D. G. Ma il Re giustizia
A se ricusa!
ALF. Leonora s'inoltri,
Ines complice sua prigion rattieni.
(D. Gasparo se inchina e parte.)

ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Salon en el palacio del Alcázar.

FERNANDO, despues ALFONSO y DON GASPAR.

FERN. En fin estoy cerca de ella! Partí sin fama y vuelvo vencedor! Ahora que el rey me llama á su córte me siento mas inflamado de amor que de orgullo; la que adoro habita aquí; mi alma vuelve en fin á verla! El rey!

D. G. Cual será el destino del impio?

ALF. Deberé ceder á las amenazas de un viejo?

D. G. Pero el rey no se hace justicia!

ALF. Que venga Leonor; Ines su cómplice quede presa.

(*D. Gaspar hace una reverencia, y se va.*)

SCENA II.

ALFONSO, FERNANDO, indi LEONORA.

ALF. *(A Fern.)* Sei tu, mio Nume tutelar! ti
La sua salvezza il Re! (deve
FERN. Contento appien mi fè
L'onor.
ALF. De tuoi sudori
Io stesso il vuò, la ricompensa or chiedi,
All'accento del Re te affida e credi.
FERN. Sire, soldato misero,
Per nobil donna amor m'accende il pet-
E i miei trionfi io deggio, (to,
La mia gloria al suo amor, questa ti
ALF. Sia tua, la noma (chieggo.
FERN. Ebben, costei s'appella... *(Vedendo a Leonora che se inoltra.)*
Vedila, la più bella!
ALF. Leonora!
LEON. Oh Ciel! l'amante!
Rea comparirgli innante!...
ALF. Ei del suo cor la brama,
Leonora ch'egli t'ama
Or ora mi svelò!
LEON. (Quel guardo m'agghiacciò!)
ALF. *(A Leon.)* Potria piombar su te,
Poiche el piacer t'alletta,

ESCENA II.

ALFONSO, FERNANDO, despues LEONOR.

ALF. *(A Fernando)* Eres tu, númen tutelar mio! el rey te debe la vida!

FERN. Estoy satisfecho con la honra que he alcanzado.

ALF. Quiero premiar tus hazañas, pide la merced que quieras, confia y cree a tu rey.

FERN. Señor, oscuro soldado, amo con ardor á una noble señora, y debo mis triunfos y mi gloria á su amor; te la pido.

ALF. Sea tuya, nómbrala.

FERN. Pues bien, se llama..... *(Viendo entrar á Leonor)* Hela aquí, la mas hermosa!

ALF. Leonor!

LEON. Oh cielos! el amante! voy á ser desacreditada delante de él....

ALF. Leonor, este caballero acaba de manifestarme su deseo, dice que te ama!

LEON. (Su mirada me hiela la sangre.)

ALF. *(A Leonor.)* El rey podria ahora, que estás entregada al contento, descargar

Coll'alta sua vendetta,
La collera del Re.
Fernando a te la mano
Desia di sposo offrir,
Cortese, il tuo sovrano
A lui ti dona.

LEON. } Oh Ciel.
FERN. }

ALF. Doman tu dei partir.
A tanto amor, Leonora, il tuo risponda,
Dolce la speme del suo cor seconda,
Ch'ei mai non debba maledir tua fè!

LEON. } Oh Ciel! se inganno egli è,
FERN. } A me s'asconda il ver
Che rischiavar mi dè!

ALF. Entro un'ora il sacro rito
Fia compito.

FERN. Oh mio signor!
A tuoi piè col sangue mio
Or vogl'io=donarti il cor.

LEON. Ma, tal giuro?...

ALF. Ei fia serbato
Se ingannato—io fui da te.
Vendicarsi appien sa il Re.

sobre tí la cólera con su venganza. Fernando desea darte la mano de esposo, y benigno tu soberano se la concede.

LEON. } Oh cielos!
FERN. }

ALF. Mañana debes partir. Leonor, que tu amor corresponda al suyo cuando él no se crea feliz sino viviendo por tí. Premia la dulce esperanza de su corazon; que nunca tenga motivo para maldecir tu fé.

LEON. } Oh cielo! si esto es un engaño, ocul-
FERN. } ta la verdad que pueda esclarecerme!

ALF. Dentro de una hora debe celebrarse la sagrada ceremonia.

FERN. Oh! señor! Ahora, quiero poner á tus pies el corazon con toda mi sangre.

LEON. Pero, semejante juramento?....

ALF. Será guardado; me engañaste, el rey sabe vengarse.

SCENA III.

LEONORA.

Fia dunque vero! Oh Ciel! desso! Fer-
Lo sposo di Leonora! (nando
Tutto mel dice, e dubbia è l'alma anco-
(ra!
All inattesa gioia, oh Dio! sposarlo!
Oh mia vergogna estrema! in dote al
Se recar il disonor mai dovessi, (prode
Esecrare, fuggir saprà in brev'ora
Chi sia la donna che cotanto adora.
Oh mio Fernando! della terra il trono
A possederti avria donato il cor;
Ma puro l'amor mio come il perdono,
Dannato, ahi lassa! è a disperato orror!
I ver fia noto e in tuo dispregio estremo
La pena avrommi che maggior si dè,
Se il giusto tuo disdegno allor fia scemo!
Piombi, gran Dio, la folgor tua su me,
Su, crudeli, e chi v'arresta?
Scritto è in Cielo il mio dolor!
Su, venite, ella è una festa,
Sparsa l'ara sia di fior!
Già la tomba a me s'appresta
Ricoperta in negro vel,
Sia la trista fidanzata,

ESCENA III.

LEONOR.

LEON. Será verdad! Oh cielos! Fernando esposo de Leonor! todo me lo dice y aun duda el alma! Que inesperado placer! Oh Dios! desposarme con él!... Que estremada afrenta para mí! Si al campeon le llevo en dote mi deshonra, á poco tiempo me execrará, huirá de mí así que sepa quien es la muger que tanto ama.

Oh Fernando mio! mi corazon daria el imperio del mundo por poseerte; pero mi amor puro, como el perdon, está, ay desgracíada! condenado á un bárbaro destino! Sépase la verdad, y en tu estremado desprecio tendré el mayor castigo; si tu justo despecho se amortigua, caiga sobre mí, oh gran Dios! uno de tus rayos! Ea, crueles, que os detiene? Mi dolor está escrito en el cielo! Ea, venid, esta es una fiesta, échense flores en el altar. Ya me preparan la tumba. La triste esposa, cubierta con un velo negro,

Che rejetta, disperata,
Non avrà perdono in Ciel!

SCENA IV.

Coro di dame e cavalieri, Fernando, Alfonso, D. Gasparo, e ditta.

Dame e Cav. Di già nella capilla
La di cui volta splende,
Soave voce appella
Gli sposi al sacro altar!
Regni in quei petti eterno
L'amor che si l'accende.
E il favor superno
Di gioie spanda un mar.

(Alfonso, Fernando e Leonora entrano nella capella.)

SCENA V.

D. Gasparo e Coro.

D. G. Oh viltade obbrobio insano!
Coro. Questo è troppo in mia fè!
D. G. Di consorte offrir la mano...
Coro. Alla bella del Re!
D. G. Il montanaro abbietto...
Coro. Senza fama ed onor...

repudiada, desesperada no obtendrá perdon del cielo!

ESCENA IV.

Coro de damas y caballeros, FERNANDO, ALFONSO, D. GASPAR, y LEONOR.

DAMAS } Una voz dulce llama ya en la capilla
Y CAB. } á los esposos para que vayan al altar.
Reyne en sus pechos un eterno amor, y el favor supremo derrame sobre ellos un mar de delicias.

(Alfonso, Fernando, Leonor, entran en la capilla.)

ESCENA V.

D. GASPAR y el coro.

D. G. Que vileza, que insano oprobio!
CORO. Esto es mucho á fé mia!
D. G. Ofrecer la mano de esposo....
CORO. A la dama del rey!
D. G. Que aldeano tan despreciable.....
CORO. Sin fama ni honra!

D. G. Marchese il Re lo ha detto.
Coro. E presto sarà prence.
D. G. D'Alcantara l'onor a lui fu dato
E dei tesor...
Coro. Un rango ed un poter!
D. G. Di sue virtudi, del suo cor bennato
e Coro. Pagar fu dritto il vago avventurier.
Setenti almen se il nostro sprezzo ei sfi-
(da,
Che al vile orgoglio mai la sorte arrida,
Che alcun di noi no cerchi il suo favor,
Ch'egli abbia sol compagno il disonor!

SCENA VI.

Fernando e detti.

Fern. Per me del Ciel si dispiega il favor,
Ah! la mia gioia invidiate voi pur,
Meco exultate di si lieto destin;
Ella è pur mia questa donna adorata
Avvi ad un cor ben più raro? dite...
D. G. e Coro. } Si, l'onore!
Fern. D'onor la no bil fiamma
A me fù cara ognora,
E dalla culla io la toglieva in dote,
E tutti i beni ch'oggi io posseggo
D'essa son fumo al paro.

D. G. El rey lo ha hecho marques.

Coro. Y pronto será príncipe.

D. G. Le ha dado la órden de Alcántara, y tesoros....

Coro. Clase y poder!

D. G. y Coro. } Ha sido justo premiar el ilustre corazon, las virtudes del vago aventurero. Veamos si al menos soporta nuestro desprecio el que ha tenido suerte por el vil oprobio. Ninguno de nosotros busque su favor, que tenga solo por compaña á la deshonra!

ESCENA VI.

FERNANDO y dichos.

Fern. El cielo se declara á mi favor. Ah! debeis tambien envidiar mi felicidad!

Ah! tomad parte en mi ventura! siendo mia la muger adorada, puede haber mayor bien para un corazon? hablad.....

D. G. y Coro. } Sí, la honra!

Fern. Siempre ha sido para mí la honra el bien que mas he apreciado; desde la cuna la he tenido por patrimonio, y todos los bienes que hoy poseo son humo comparados con ella.

CORO. Un ve n'hà per te pensier più caro.
FERN. Che diceste? di questa
Ingiuria vò ragion.,.
No... m'ingannai... parlate, ve no sup-
Le destre, amici... (plico...
D. G. Ah! mai!
E' questo nome angusto
In avvenir, marchese,
Più non s'udrà per noi.
FERN. Ebben, gli atti perversi
Fien lavati col sangue.
CORO. Ebben, si versi.
FERN. e CORO. } Andiam!

SCENA VIII.

BALDASSARI e detti, indi ALFONSO E LEONORA.

BAL. Dove correte?
Di quel cieco furor gl'impeti stolti
Sospendete un instante.
FERN. (Ciel! Baldassare!)
D. G. *(A Baldassare.)* Lo sposo di Leonora!..
FERN. Ebben, che faci?
BAL. Figlio! oh Dio! tu sei disonorato!
FERN. Oh come! oh quando il nome mio mace
(chiai!
BAL. e CORO. } La destra or dando a la bella del Re!

CORO. No hay otro pensamiento mas caro para tí.

FERN. Que habeis dicho? Quiero satisfaccion de esta injuria....No....me he engañado.... hablad..... os lo suplico....dadme la mano, amigos....

D. G. Ah! nunca! El nombre augusto de amistad jamás será oido por nosotros en adelante, marques

FERN. Pues bien; estos insultos lávense con sangre.

FERN. Pues bien: vertámosla.

CORO y FERN. } Vamos.

ESCENA VIII.

BALTASAR y dichos, despues ALFONSO y LEONOR.

BALT. Adonde correis? Suspended un instante los ímpetus necios de un ciego furor.

FERN. (Cielos! Baltasar!)

D. G. (*A Baltasar*) El esposo de Leonor!.....

FERN. Y bien, que he hecho?

BALT. Hijo! oh Dios! te has deshonrado!

FERN. De que modo, cuando he manchado mi nombre?

BALT. y CORO. } Dando ahora la mano de esposo à la dama del rey.

FERN. Chi! Leonora! l'inferno
Arde sul capo mio!
BAL. Tu l'ignoravi?
FERN. Alla bella del Re!
BAL. Figlio.
FERN. Il lor sangue
E' a me dovuto.
BAL. Rafrenati, alcun viene.
FERN. Io qua gli aspeto.
BAL. Fuggi.
FERN. Ah! no, vendetta io bramo!
BAL. Fernando... figlio mio!...
FERN. Padre, mi lascia... in me parla Iddio!
CORO. Qual furor si dicerne in quell'aspetto!
Il Re!
FERN. Sire, io te deggio
Mia fortuna, mia vita,
Di conte il nome,
Ogni splendor novello,
Delizie, dignità, beni supremi,
Che l'uom desia, ma tu volesti, oh Dio!
Darli al prezzo crudel dell'onor mio!
ALF. Oh Ciel! di quell'alma.
Il puro candor
Perduto ha la calma,
Si cangia in furor!
L'oltraggio del Re
Immobil mi rende,
Tremante mi fè!

FERN. Como! Leonor! el infierno arde sobre mi cabeza!

BALT. Lo ignorabas tú?

FERN. La dama del rey!

BALT. Hijo!

FERN. Me deben su sangre.

BALT. Huye.

FERN. Ah! no, deseo vengarme.

BALT. Fernando!.... hijo mio!....

FERN. Padre, déjame.... Dios habla en mí.

CORO. Que furor se muestra en su semblante! El rey!

FERN. Señor, te debo mi fortuna y mi vida, el título de conde, todo el nuevo esplendor, delicias, dignídades y bienes supremos que el hombre ambiciona; pero todo has querido, oh Dios! darlo al precío cruel de mi honra.

ALF. Oh Cielos! El puro candor de esta alma, perdido el sosiego, se convierte en furor; la deshonra que cae sobre el rey me deja inmóbil, me hace temblar.

LEON. Se il ver de quell'alma
Turbava il candor,
A rendermi in calma
Serrommi al suo cor?
Ah! l'ire che intende
Rivolger sul Re
Ricadon tremende,
Crudeli su me.

FERN. Un giuro dell'alma
M'ha spento il candor,
A rendermi in calma
Ritorni l'onor.
Le pene che intende
Rivolger su me
Ricadan tremende
Sul capo del Re.

BAL. Un giuro a quell'alma
Già speme il candor,
A renderla in calma
Deh! torni l'amor.
L'oltraggio che scende
Sul capo del Re,
Immovil mi rende,
Tremante mi fè,

D. G. e COR. L'oltraggio che scende
Sul capo del Re
Immobil mi rende,
Tremante mi fè.

ALF. Orsù, Fernando, ascoltami.

LEON. Si esto turbaba el candor de su alma, por qué calmado me unió á su corazon? La ira que intenta desfogar contra él, cae tremenda, cruel sobre mí.

FERN. Un juramento me ha estinguido el candor del alma; para calmármela restitúyame la honra. Las penas que pretende hacer caer sobre mí, descarguen tremendas sobre el rey.

BALT. Un juramento le ha estinguido ya el candor á esta alma, ojalá que la honra le vuelva el sosiego! El ultrage que cae sobre el rey, me deja inmóbil, me hace estremecer.

D. G. y CORO. } La deshonra que amenaza al rey, me deja inmóbil, me hace estremecer.

ALF. Ea pues, Fernando, escúchame.

LEON. (Ei non sapea mio fato!)
FERN. Il tutto è a me svelato,
Manto d'infamia a tessermi
Me sol cercava il Re.
ALF. Marchese!
FERN. Io tal non sono,
Ogni pregiato dono
Saprà calcar mio piè.
Signori, a onor tornatemi,
Bersaglio della sorte,
Io vado incontro a morte,
E il solo nome ognor
Avrò del genitor.
LEON. Ma Ines, rispondi, ov'è? *(A D. Gasp.)*
D. G. Richiusa è in carcere.
FERN. Io già men vò, quest'ordin venerato,
Prezzo d'infamia io rendo,
Il brando profanato,
De tuoi nemicial ciglio
Tanto finor tremendo,
Lo spezzo innanzi a te,
Che dono ei fu del Re!
LEON. Grazia, o Sire, in questo giorno
Per noi cadde infausto scorno!
(a Fern.) Nobil alma, a tuoi furori
Sano strali per mio cor!
La vendetta che tu implori,
Ben l'avrai, ma m'odi ancor!
FERN. Maledetta e l'ora e il giorno

LEON. (El ignoraba mi desgracia.)

FERN. Todo está ahora patente á mis ojos. El rey solo trataba de cubrirme de infamia.

ALF. Marqués!

FERN. No lo soy, mis pies sabrán hollar todos sus apreciables dones. Señores, yo, ludibrio de la suerte, para recuperar la honra voy á buscar la muerte, y solo conservaré el nombre de mi padre.

LEON. Pero, donde está Ines? responde. *(A don Gaspar.)*

D. G. Encerrada en la cárcel.

FERN. Ya me voy, te devuelvo esta órden venerable, precio de la infamia; la espada profanada, que ha hecho temblar hasta ahora á tus enemigos, la rompo delante de tí, pues ha sido dádiva del rey!

LEON. Gracias, Señor; este dia ha sido para nosotros de infausta infamia. *(A Fernando.)* Alma noble, tus furores son dardos que traspasan mi corazon! La venganza que imploras, la tendrás, pero escúchame.

FERN. Maldita sea la hora y el dia que me

Che in me cadde infausto scorno;
Che in compenso ai miei sudori
Mi gittasti infamia ed or!
Serba, serba i tuoi tesori
A me lascia sol'onor!

BAL. Maledetta l'ora e il giorno
Che in me cadde tanto scorno,
Lo spregiammo e alti honori
Degno è assai quel nobil cor!
Vanne, o prode, ai tuoi furori
Renda calma il genitor!

ALF. Troppo, ah! troppo in questo giorno
Cadde in me d'ottraggio e scorno;
Trema, ingrato, i miei furori,
Tu raddopi il mio dolor;
La vendetta che tu implori
Nel rimorso è del mio cor!

D. G. e COR. In noi cadde in questo giorno
Il rimorso e insien lo scorno;
Lo epregiammo e d'alti onori
Degno e assai quel nobil cor
Vanne, o prode, ai tuoi furori
Renda calma il genitor.

Fine dell atto terzo.

ha cubierto de infausta afrenta; que en premio de mi valor me diste infamia y oro! Guarda, guarda tus tesoros, y déjame tan solo la honra.

B.LT. Maldita sea la hora y el dia que me ha cubierto de tanta afrenta. La despreciamos; este noble corazon es bastante digno de mayores honras. Valiente guerrero, tu padre calmará tus penas.

ALF. Ah! mucha, mucha deshonra y afrenta ha recaido sobre mí en este dia; tiembla, ingrato, de mi furor, redoblas mi dolor; la venganza que imploras la tienes en mis remordimientos.

D. G. y Coro. Este dia han caido juntos sobre nósotros la afrenta y los remordimientos; los despreciamos, este noble corazon es digno de mayores honras. Valiente guerrero, tu padre calmará tus furores!

Fin del acto tercero.

ATTO QUARTO.

SCENA I.

Chiostro del convento di S. Giacomo. A destra portico della chiesa. A sinistra una Croce.

Coro di Monaci, indi Baldassare e Fernando.

Coro. Andiamo, andiam, fratelli,
Dove il dolore ha tregua.
Bal. e Già mem rubelle
Coro. Splendon le stelle;
Il Ciel tremendo
Già si placò!
Sommo degli enti,
Tua voce intendo,
Dai firmamenti
Quaggiù suonò!

SCENA II.

Baldassare e Fernando.

Bal. Figlio, deh! vien...
Fern. Vengo, e aterrato

ACTO CUARTO.

ESCENA I.

Claustro del convento de Santiago. A la derecha el pórtico de la iglesia. A la izquierda una cruz.

CORO DE MONGES, despues BALTASAR y FERNANDO.

CORO. Vamos, vamos adonde tiene treguas el dolor.

BALT. } Ya las estrellas brillan mas propicias,
y CORO. } ya el tremendo cielo se ha aplacado!
Sumo de los entes, escucho tu voz, desde el firmamento ha resonado en este mundo!

ESCENA II.

BALTASAR y FERNANDO.

BALT. Hijo, ven.

FERN. Voy, y consternado oraré contigo; el

Or teco pregherò;
La prece dell'afflitto
Ascolterà il Signor. *(Partono.)*

SCENA III.

LEONORA *(in abito di Monaco.)*

Fernando! dove mai lo troverò?
Questa è la terra
Che solitario alberga, in queste spoglie,
Dio di pietà, deh! fa che insino a lui
Penetrar mi fia dato. Dal dolore
Affievolita io son, presso a morire!
Della mia vita prendi
Il don, gran Dio, ma di Fernando al pie-
Deh! m'ottieni il perdon. (de
(Cae svenuta.)

COR. di dentr. Che sino al Ciel la nostra prece ascende
Sulla tradita che il dolor spegnea!
Compogna il tuo favor, Nume, la renda
Di quegli eletti che il tuo cor sceglica!

FERN. E l'implacato duol sovra la rea,
Di sventura cagion, ratto discenda!

LEON. *(Ricuperando i sensi.)*
Che ascolto! una preghiera! il Ciel s'in-
(voca
Sulla tradita! O qual sarà quest'alma
Ch'oggi ritorna in Cielo? E'desso, è des-
(so!

Señor oirá las preces del afligido. (*Se van.*)

ESCENA III.

LEONOR (con hábito de monge.)

Fernando! donde lo hallaré? Esta es la tierra en que vive solitario; con este trage, Dios de piedad! haz que penetre hasta donde se halla. El dolor me tiene debilitada, próxima á la muerte! Oh gran Díos! recibe el sacrificio de mi vida, mas haz que obtenga antes el perdon de Fernando! (*Cae desfallecida.*)

Coro dentro. } Oiga el cielo nuestras preces por la infeliz que sucumbió al dolor! Oh Dios! colóquela tu favor entre los elegidos que escoge tu corazon!

FERN. Y la implacable afliccion caiga pronto sobre la impia, causa de tanta desventura.

LEON. (*Volviendo en sí.*) Que escucho! una plegaria! Piden á Dios por una infeliz! Quien será esta alma que hoy vuelve al cielo? Es él, es él! Pide venganza, estoy

Ei domanda vendetta, io son perduta!
Fuggiam da queste soglie, oh Dio! la
La morte il cor m'agghiaccia. (morte...
(Vade svenuta ai piedi della Croce.)

SCENA IV.

FERNANDO, e ditta.

FERN. *(Uscendo della capella agitato.)*
Il voto mio.
Al Ciel sali, ma ancor nei petto io sento
Un crudo sovvenir
Misto a sacro terrore!
Oh Cielo! tu m'assisti!
LEON. Oh Dio! qual pena!
Qual gelo!
FERN. Che ascoltai!... Un'infelice
Al suol!... Deh! ti rincora...
LEON. E'desso!
FERN. Oh Dio!
LEON. Non maledir Leonora!
FERN. Ah! va, t'invola, e questa terra
Più non profani il vio tuo piè!
Fa ch'io tranquillo scenda sottorra,
Non maledetto al par di te!
Nalle sue sale il Re t'appella,
D'oro e d'infamia ti coprarà;
Al fianco suo sarai più bella,

perdida! Huyamos de este lugar; oh Dios! la muerte..... la muerte me hiela el corazon.... (*Va á caer al pié de la cruz.*)

ESCENA IV.

FERNANDO y la dicha.

FERN. (*Saliendo agitado de la capilla.*) Mi voto ha subido al cielo, pero siento aun en el pecho una cruel memoria y un sagrado terror! cielos, valedme!

LEON. Oh Dios! que pena! que hielo!

FERN. Que escucho!... Un infeliz en el suelo!.. Ah! anímate....

LEON. Es él!

FERN. Oh Dios!

LEON. No maldigas á Leonor!

FERN. Vete, no profane mas tu pié esta tierra! déjame bajar tranquilo al sepulcro sin ser, cual tú, maldecido! El rey te llama en sus salones, te colmará de oro y de infamia; á su lado estarás mas hermosa,

Tuo nome infame ognor sarà!

LEON. In fra i chiostri, le rupi, sterpi e sassi,
Movendo a ogn'uom preghier io qui (mi trassi.

FERN. O tu, che m'ingannasti,
Che pretendi da me?

LEON. D'ambo sul capo un solo error ricade:
Sperai che il nero arcano a te svelato
Ines avesse e il tuo perdon sperai.
Credimi, non si mente
Sull'orlo della tomba...
In sino a te, Fernando,
Non giunse il messo, e fù celato il vero...
Oh Ciel!... Fernando!... il tuo perdono (spero.
Pietoso a par del Nume,
Tu Nume sei per me!
Ahi! che di pianto un fiume
Lunge versai da te!
D'onta fatal segnata,
Null'altra speme ho in sen,
Che di morir beata
Del tuo perdono almen!
Al nero affanno,=al mio tormento,
Sente, oh Dio!=stremparsi il cor;
A quel sospiro io mio rammento
Il primiero di l'amor!

FERN. Addio! Fuggir mi lascia!

LEON. Disarma il tuo furor!
Ah! di si cruda ambascia,
Pietà del mio dolor!

tu nombre será siempre infame.

LEON. He venido á estos claustros, pasando por rocas, montes y precipios preguntando á todos por tí

FERN. Oh tu, que me engañaste, que pretendes de mí?

LEON. Los dos hemos sido víctimas de un solo error: creia que Ines te hubiese revelado un fatal arcano, y esperaba tu perdon. Creeme, no se miente al borde del sepulcro..... Mi mensage no pudo llegar á tí, y la verdad quedó oculta....Oh cielos!.... Fernando, espero tu perdon. Piadoso, á semejanza de Dios, sé un Dios para mí! Ay! lejos de tí he vertido un mar de lágrimas! Con la nota de una fatal deshonra no tengo esperanza mas que en tí, y morir al menos afortunada con tu perdon. Mi afliccion, mi tormento al fin obtengan piedad de tu corazon.

FERN. Su afliccion, sus palabras, oh Dios! me parten el corazon; sus sollozos me recuerdan las esperanzas del amor.

LEON. Tu perdon me recordará mi primer amor!

FERN. Adios! déjame ir!

LEON. Desarma tu furor! Ah! ten compasion de mi padecimiento, de mi pena! Profie-

Al mio duolo, al mio spavento
Di conforto un solo accento!
Pel tuo padre, sia concesso,
Per la morte a cui son presso:
Ah! pietà, te ne scongiuro.
Per l'amor diei lieti di!

FERN. Giusto Cielo, il mio furore
Come foglia inaridi.

LEON. Tua pietade alfin mi dona,
O mi spingi nell' avella,
Ah! Fernando mio, pietà!

FERN. Ah! Leonora!

LEON. Grazia! grazia!

FERN. Ah! Leonora!

LEON. Iddio perdona,
E tu dunque?.... tu?...

FERN. Io t'amo!
Vieni, ah! vieni, io m' abbandono
Alla giogia che m' inebria,
Del mio cor t' è reso il trono,
Teco al lato io vò morir!
Come lampo sorge all' anima
Una voce ed un pensiero!...
Fuggi, ascondi al mondo intero
La tua vita, il tuo gioir!

LEON. E fia ver? io m' abbondono
Alla gioia che m' inebria,
Del suo cor m'è reso il trono,
Pago appiena è il mio desir!

re una palabra que consuele mi dolor! Te lo pido por tu padre, por la muerte que se aproxima, ah! ten compasion, te lo suplico encarecídamente por el amor de nuestros dias felices!

FERY. Justo cielo! mi furor se ha secado como una hoja.

LEON. Compadécete al fin de mí, ó arrójame al sepulcro!

FERY. Ah! Leonor!

LEON. Perdon! perdon!

FERY. Ah! Leonor!

LEON. Dios perdona, y tú pues?.... tú?...

FERY. Yo te amo! Ven, ven, me abandono al placer que me enagena, te restituyo el trono de mi corazon, quiero morir á tu lado! Una voz y un pensamiento, cual antorcha, me han iluminado mi alma!..... Huye, oculta al mundo entero tu vida y tu felicidad.

LEON. Será esto verdad? me abandono al placer que me enagena, se me ha restituido el imperio de su corazon, está plenamen-

Ma risponder non sa l' anima
A tua voce, al tuo pensiero,
Ah! n'ascondi al mondo intero
La mia vita, il mio morir!

FERN. Fuggiam, fuggiamo insieme.

LEON. Oh! taci, è vana speme!

CORO. *(Di dentro.)* Che sino al Ciel la nostra
(prece ascende
Per la tradita che il dolor spegna!

LEON. Odi tu quel concento?
E' il Cielo che ti parla.

FERN. Fuggiamo, in te riposto
Mio fato è sol, ah vieni!

LEON. A Dio ti volgi!

FERN. Or più forte è l' amor, per possederti
Io tutto affronteró, la terra e il Ciel.

LEON. Ah! del Nume il favor dal nero abisso
Ecco ti salva, addio!

FERN. Ma... Leonora!..,

LEON. Poter supremo al fino
Ti risparmia un delitto, ah! di mia sorte
Io non mi lagno, Iddio, Fernando, il
Dell'alto disonor alfin ti lavo (vuole!
Io colla mia morte!

FERN. Fuggiam!

LEON. Fernando, è vano!

FERN. Mia Leonora!
Leonora!

LEON. Il fier tormento

te satisfecho mi deseo! Pero mi alma no puede responder á tu voz, á tu pensamiento. Ah! esconde al mundo entero mi vida, y mi muerte!

FERN. Huyamos, huyamos juntos.

LEON. Oh! calla, es vana esperanza!

CORO. (*Dentro.*) Lleguen al cielo nuestras preces por la infeliz que ha muerto de afliccion!

LEON. Oyes esta plegaria? el cielo es quien te habla.

FERN. Huyamos, mi felícidad depende de tí.

LEON. Escucha á Dios!

FERN. Ahora es mas fuerte el amor; por poseerte lo arrostraré todo, la tierra y el cielo.

LEON. El favor de Dios te salva del negro abismo, adios!

FERN. Pero..... Leonor!....

LEON. El poder divino te ahorra en fin un crímen; ah! no me quejo de mi suerte; Dios lo quiere, Fernando. Te lavo de una grande deshonra con mi muerte!

FERN. Huyamos.

LEON. Fernando, es inútil!

FERN. Leonor mia! Leonor!

Compiuto ha la mia vita!

FERN. Oh Ciel!...Leonora!...

LEON. Io muoro perdonata,
Fernando, e son beata! oltre la tomba
Saren riunitti, addio!

FERN. Leonora, è la mia voce
Che ti richiama, i lumi ancor dischiu-
(di...
Son' io... son' io... tuo sposo... Ah! tutto
(è indarno!...
Soccorso! soccorso! oh padre!... è dessa.

SCENA ULTIMA.

BALDASSARE el i monaci uscendo d' una capella, e detti.

FERN. *(A Bald.)* Mira! Leonora!

BAL. Oh! chi veglio!

FERN. Leonora!

BAL. Silenzio! ell' è già spenta!
(Cala il capuccio sul capo di Leonora.)
(A monaci.) Un novizio spirò! Per lui
(pregate,
Fratelli!

FERN. Avrò doman la stessa prece!

FINE.

LEON. Un tormento horrible ha acabado mi vida.

FERN. Oh cielo!.... Leonor!....

LEON. Muero perdonada, Fernando, y soy feliz! mas allá de la tumba nos reuniremos; adios!

FERN. Leonor, mi voz es la que te llama, abre otra vez los ojos.... soy yo..... soy yo... tu esposo.... ah! todo es en vano!.... socorro!.... socorro! oh padre.... es ella!

ESCENA ULTIMA.

BALTASAR, y los monges que salen de una capilla, y dichos.

FERN. *(A Balt.)* Mira! Leonor!

BALT. Ah! que veo!

FERN. Leonor!

BALT. Silencio! ya ha muerto!
(Cala la capilla en la cabeza de Leonor.)
(A los monges) Ha espirado un novicio! Rezad por él, hermanos!

FERN. Mañana rezarán por mí.

FIN.